Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 51 (1978)

Heft: 4: Die Schweiz im Kartenbild = La Suisse dans la cartographie = La Svizzera sulla carta = Switzerland in maps

Artikel: Weg und Steg im Kartenbild = Pour faciliter la lecture de la carte = Vie e sentieri sulla carta

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-772975

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

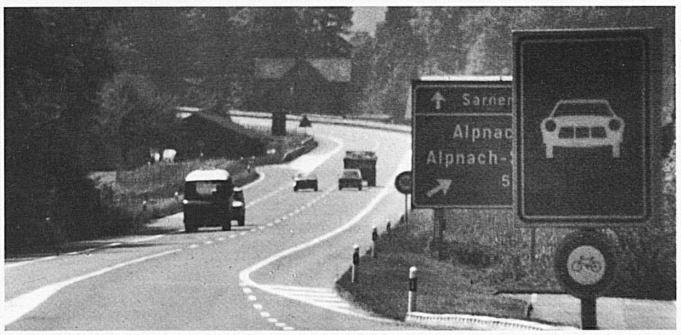
Weg und Steg im Kartenbild

Die Beispiele sind einem Faltprospekt «Signaturen in unseren Karten» entnommen, den die Eidg. Landestopographie als illustrierte Ergänzung zur «Zeichenerklärung für die topographischen Landeskarten» demnächst herausgeben wird. Er ist vor allem für Schulen bestimmt und kann bei der Eidg. Landestopographie, 3084 Wabern, bezogen werden

Pour faciliter la lecture de la carte

Les exemples sont empruntés au dépliant consacré aux «Symboles de nos cartes» que le Service topographique fédéral publiera prochainement comme complément à la «Légende des signes conventionnels des cartes topographiques nationales». Destiné surtout aux écoles, il peut être obtenu auprès du Service topographique fédéral, 3084 Wabern

Autostrasse 2. Kl.
Autoroute 2e cl.
Autostrada di 2a classe

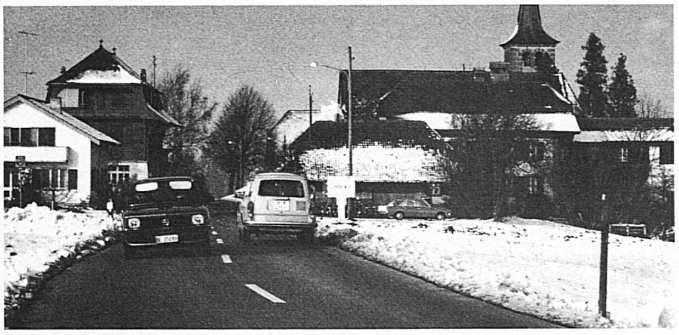


Kreuzungsfreie Schnellverkehrsstrasse, bei der die beiden Fahrtrichtungen nicht durch bauliche Massnahmen (Leitplanken, Grünstreifen) getrennt sind. Solche Nationalstrassen und kantonale Autostrassen sind meist 2spurig ausgebaut, es gibt aber auch 3- und 4spurige Strecken. Alle Rastplätze und die öffentlich benützbaren Anschlüsse sind eingetragen

Route à trafic rapide sans croisements au même niveau, les deux sens de circulation ne sont pas séparés par des glissières ou des terre-pleins centraux. Ces routes nationales ou cantonales sont pour la plupart à 2 voies, certains tronçons peuvent être à 3 ou 4 voies. Toutes les jonctions et aires de repos (parcs) figurent sur les cartes

Strada a scorrimento veloce, senza incroci, in cui le corsie con traffico in senso opposto non sono separate (non vi sono nè aiuola spartitraffico nè barriere metalliche, ecc.). Tali strade nazionali o autostrade cantonali sono per lo più a due corsie, ma esistono anche a 3 o 4 corsie. Tutti i raccordi e le piazze di sosta sono riprodotti

2.-Kl.-Strasse
Route de 2e cl.
Strada di 2a classe



Gut ausgebaute Strasse, normalerweise mit einem Hartbelag versehen. Die Fahrbahn ist mindestens 4 m breit, Personenwagen können also auf offener Strecke gut kreuzen, einzelne engere Stellen (z. B. Ortsdurchfahrten) können vorkommen. Im allgemeinen sind es Strassen mit einer gewissen Verkehrsbedeutung in Ortschaften und bessere Verbindungsstrassen

Il s'agit d'une bonne route de communication ou d'une route de liaison de seconde importance à l'intérieur des localités. La chaussée, munie en général d'un revêtement résistant, a une largeur d'au moins 4 m. Les automobiles légères peuvent croiser sans difficultés. Des rétrécissements peuvent se présenter ça et là (en particulier dans les localités)

Strada ben costruita, normalmente con rivestimento. La carreggiata è larga almeno 4 m. Le automobili possono incrociare facilmente, si possono però, incontrare restringimenti (per es. attraversando località). Generalmente si tratta di strade all'interno di località per un traffico di importanza ridotta e di buone vie di raccordo

1.-Kl.-Strasse
Route de 1re cl.
Strada di 1a classe

Gut ausgebaute Strasse mit Hartbelag, in der Regel über 7 m breit, so dass Lastwagen ohne Geschwindigkeitsreduktion kreuzen können (wenige Ausnahmen in Ortschaften). Sie zeigt ausgeglichene Steigungsverhältnisse. Trottoirs, Radwege usw. werden fast immer weggelassen. Es sind Kantonsstrassen und weitere Strassen mit grosser Bedeutung für den Durchgangsverkehr

Route avec revêtement résistant dont la largeur, dans la règle, dépasse 7 m, de sorte que les camions peuvent croiser partout (sauf cas exceptionnels) sans réduire leur vitesse. Elle présente des rampes régulières et modérées. Les trottoirs et pistes cyclables ne sont pas représentés. Ce sont d'importantes routes cantonales de communications

Strada ben costruita con rivestimento, normalmente larga oltre 7 m in modo da permettere l'incrocio agli autocarri senza riduzione di velocità, possono fare eccezione le strade in montagna e nelle località. Presenta pendenze omogenee. Marciapiedi e corsie per velocipedi non vengono indicati. Si tratta di strade cantonali di grande importanza

3.-Kl.-Strasse
Route de 3e cl.
Strada di 3a classe

Sie ist bei jedem Wetter (ausser bei schwierigen Winterverhältnissen) einspurig mit einem Lastwagen oder Autobus befahrbar. Es muss also ein guter Unterbau vorhanden sein, die Breite der Fahrbahn beträgt mindestens 2,50 m. Dorfverbindungen, gute Zufahrten und die wichtigen Strassen für die Land- und Forstwirtschaft fallen in diese Kategorie

Camions et cars circulent en sens unique si les conditions climatiques sont normales (sans neige et verglas). Cela implique une infrastructure et un entretien suffisants. La chaussée a au moins 2,50 m. Cette catégorie comprend en général les routes communales, les routes reliant des hameaux, les principaux chemins forestiers et ruraux

È percorribile con ogni tempo (eccetto in condizioni particolari d'inverno) da un autocarro o un autobus, in una direzione. La strada deve quindi disporre di un buon fondo. La larghezza della carreggiata è di almeno 2,50 m. Troviamo in questa categoria: Collegamenti tra villaggi, buoni accessi e le strade agricole o forestali importanti

Vie e sentieri sulla carta

Gli esempi sono ripresi da un opuscolo pieghevole intitolato «Simboli nelle nostre carte» che il Servizio topografico federale pubblicherà prossimamente quale appendice illustrata alla «Spiegazione dei segni convenzionali delle carte topografiche nazionali». Esso è dedicato soprattutto alle scuole e può essere richiesto al Servizio topografico federale, 3084 Wabern

4.-Kl.-Fahrweg
Chemin de 4e cl.
4a classe, rotabile mantenuta

Unterhaltener Feld- oder Waldweg, bei jedem Wetter (Schnee ausgenommen) mit einem Personenwagen befahrbar. Der tragfähige Teil der Fahrbahn ist mindestens 1,80 m breit, Kreuzen ist auf dem grössten Teil der Strecke nicht möglich. Der Weg hat ein gutes Kiesbett und in gewissen Fällen auch einen Belag, es kommen keine zu grossen Steigungen vor

Chemin rural ou forestier suffisamment entretenu et carrossable (aussi en cas de mauvais temps) pour les automobiles légères et les véhicules de l'économie agricole. La chaussée, empierrée ou parfois revêtue d'un tapis, mesure au moins 1,80 m de largeur. En dehors des places d'évitement, le croisement n'est généralement pas possible

Strada campestre o forestale curata regolarmente. È percorribile con ogni tempo, in automobile e con veicoli agricoli. La parte portante è larga almeno 1,80 m, l'incrocio non è possibile sulla maggior parte del tracciato. La strada ha una fondazione sufficiente in ghiaia e talvolta un rivestimento. In montagna, queste strade sono senza pendenze eccessive

6.-Kl.-Fussweg
Sentier de 6e cl.
6a classe, sentiero

Alle nicht befahrbaren Wege, vom breiten Spazierweg bis zum Bergpfad. Oft sind es Wanderwege mit gelben Wegweisern (Markierung gelb für Wege ohne grössere Ansprüche, weiss-rot-weiss für Bergwege). Er wird nur noch als Spur -- --- dargestellt, wenn ein vielbegangener Weg schlecht sichtbar ist oder um einen schwer zu findenden Durchgang zu zeigen

Chemin ou sentier réservé aux piétons, souvent balisé par des écriteaux jaunes et des marques jaunes (chemin ne présentant pas de difficultés) ou blanc-rouge-blanc (sentier de haute montagne). On représente par des traces -- --- les chemins dont le tracé est peu marqué ou les passages utilisés pour franchir des obstacles

Vie non percorribili con autoveicoli, a volte passeggiate segnalate con frecce indicatrici gialle (sono poi marcati in giallo i sentieri senza difficoltà mentre in bianco-rosso-bianco i sentieri alpini). Si usa l'indicazione traccia -- --- se un cammino abbastanza frequentato non è visibile o per mostrare un passaggio difficile da trovare

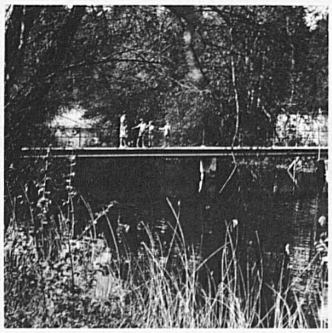
5.-Kl.-Karrweg, Saumweg
Chemin 5e cl.
5a classe, carrareccia, mulattiera

Feld-, Alp- und Holzabfuhrwege ohne ausreichenden Unterhalt, unbekiest, oft nur mit Traktoren oder Vierradantrieb befahrbar. In den Alpen sind es auch die früheren Saum- oder grossen Viehtriebwege. Ein Saumweg musste für beladene Pferde begehbar sein (2 m breit auf Basthöhe), heute sollte er mindestens mit einem Einachstraktor befahren werden können

Chemin de dévestiture sans empierrement, souvent utilisable seulement par les tracteurs et les véhicules à traction sur les 4 roues. En montagne, chemin muletier dont la largeur doit être de 2 m à hauteur de charge et chemin utilisé pour la montée du bétail à l'alpage, ou qui peut être emprunté par un petit véhicule tout-terrain

Strada campestre o forestale senza mantenuzione sufficiente, senza ghiaia, sovente percorribile solo con trattori o veicoli a 4 ruote motrici. Sulle alpi indica anche le vie seguite dal bestiame e le mulattiere. Le mulattiere erano larghe 2 m all'altezza del carico sui cavalli o muli, oggi dovrebbero essere percorribili con un piccolo veicolo da trasporto

Steg, Passerelle
Passerelle
Passerella

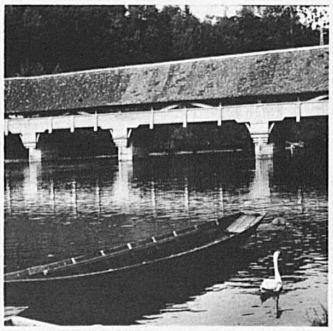


Grundsätzlich nicht befahrbare, fest montierte Übergänge über Bahnlinien und Strassen (Passerellen, nicht vollständig) oder über Gewässer (Stege, evtl. auch ohne direkten Zugang)

Ouvrage prévu exclusivement pour les piétons pour le franchissement de voies ferrées, de routes (seul un choix de passerelles est représenté) ou de cours d'eau (les accès manquent parfois)

In via di principio passaggio fisso, non percorribile con veicoli, su ferrovie o strade (solo una selezione di passerelle è rappresentata) oppure su corsi d'acqua (talvolta senza accessi)

Gedeckte Brücke
Pont couvert
Ponte coperto



Es handelt sich meist um alte Holzkonstruktionen, die mit einem Dach geschützt sind. Das Baumaterial hat sonst keinen Einfluss auf die Darstellung von Brücken in den Landeskarten

En général pont de bois de construction ancienne protégé par un toit. Le matériel de construction n'a pas d'influence sur la représentation de ponts dans les cartes

Per lo più vecchia costruzione di legno protetta da un tetto. Il materiale delle strutture non influenza la rappresentazione dei ponti nelle carte nazionali della Svizzera